

傅兰雅档案

The John Fryer Papers

主 编 [美] Ferdinand Dagenais(戴吉礼)

副主编 [美] Peter X. Zhou(周欣平)

[美] Jean C. Han(赵亚静)

中文提示 弘 侠

—• 第 三 卷 •—

Volume Three



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

傅兰雅档案

第三卷

柏克莱岁月

1896—1928

主 编 [美] Ferdinand Dagenais (戴吉礼)

副 主 编 [美] Peter X. Zhou (周欣平)

[美] Jean C. Han (赵亚静)

中文提示 弘 侠

THE JOHN FRYER PAPERS

Volume Three

The Berkeley Years

1896—1928



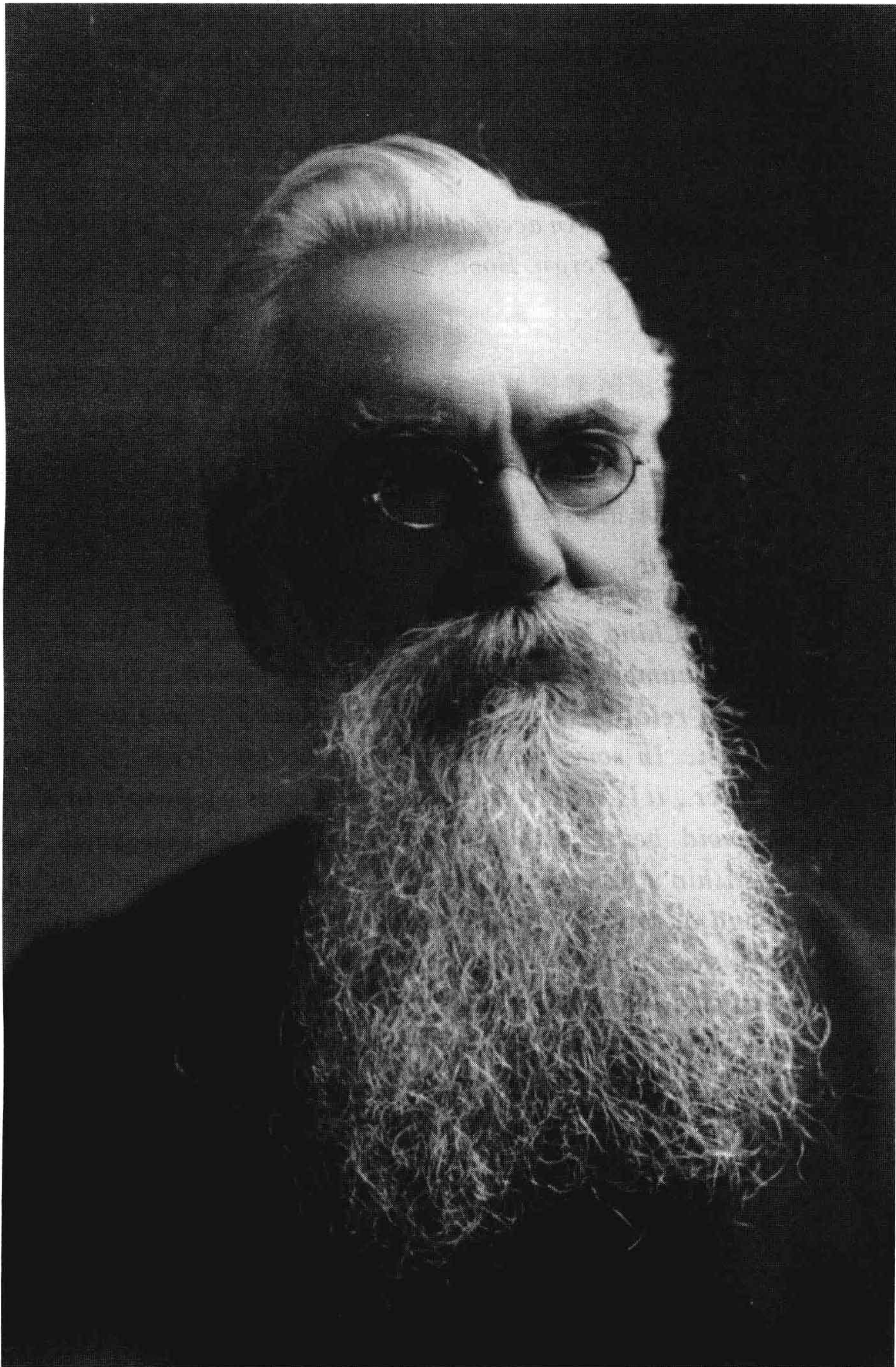
GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

傅兰雅 1908 年左右的肖像

John Fryer *circa* 1908. Courtesy Roberta Anne(Fryer) Driver.



声名盖南汤
电火亮萤虫

*May your fame surpass that of Verbiest and Schaal,
As the electric light exceeds the spark of the glowworm.*

Tsêng Kuo-fan (Zeng Guofan) (1877)

[From *An account of the Department for the Translation of Foreign Books at the Kiangnan Arsenal Shanghai*, 1880]

曾国藩赠傅兰雅诗。录自 1880 年傅氏所著《江南制造局翻印西书事略》。Ferdinand Verbiest(南怀仁,1623—1688)和 Adam Schaal von Bell(汤若望,1591—1666)两位均为明末清初来华的传教士兼翻译家。

The future of China is a subject which is increasing in interest and importance every year; not only to China herself, but to the whole world. The destiny of so large a portion of the human race, with which every nation is gradually coming into closer contact and relationship; is certainly worthy of the most serious and extended consideration. In some way or other, whether directly, or indirectly, whether sooner or later, it is safe to say that all classes of people in all parts of the world cannot avoid being affected by what [it seems] must necessarily happen to China, within a few years. The means of intercommunication have so rapidly improved and advanced, that no nation can longer remain isolated, but must assuredly be in sympathetic touch with the rest of the world, to a greater or less degree. The unification and solidarity of the whole human race appears to have been [divinely] decreed and [China forms one third of it]. It is merely a matter of time that is necessary for its accomplishment.

John Fryer, *The Future of China* (c. 1915)

中国的未来不仅对她本身,乃至全世界都是一个越来越引人关注和重视的议题。占人类总人口相当大比例的中国人的命运的确值得那些不断与他们密切交往和发展关系的世界各国做最认真和全面的思考。我可以断言,几年后世界各地的人们都不可避免地会感受到中国的变化给他们带来的直接或间接的影响。国家之间的交流方式迅速改进发达,没有一个国家再能与世隔绝。她必须与其他国家保持一定程度上的和谐。人类的统一和团结似已命定(中国人占了全人类的三分之一),它的到来是指日可待的。

录自傅兰雅 1915 年左右的手稿《中国的未来》

第三卷目录

CONTENTS FOR VOLUME THREE

档案目次

DOCUMENT LIST I

插图目录

LIST OF ILLUSTRATIONS XIII

第一章 柏克莱岁月 1896—1928

CHAPTER ONE THE BERKELEY YEARS, 1896-1928 1

第二章 补充资料

CHAPTER TWO ADDENDA 143

第三章 论文集

CHAPTER THREE ESSAYS 173

附录

APPENDIX 371

第三卷索引

INDEX FOR VOLUME THREE 393

档案目次
DOCUMENT LIST

第一章 柏克莱岁月 1896—1928
Chapter One The Berkeley Years, 1896-1928

3.1.1 1930 年 第一份丰厚的馈礼——阿加西讲座教席概说
1930 The first large benefaction—overview of the Agassiz Professorship
..... 3

3.1.2 1872 年 9 月 18 日 爱德华·汤普金斯董事提供土地建立阿加西讲座教席
1872 September 18 Regent Edward Tompkins offers land to endow the
Agassiz Professorship 7

3.1.3 1872 年 9 月 20 日 加州大学董事会接受汤普金斯的捐赠,附董事会接受
函
1872 September 20 Regents of the University of California accept the
Tompkins endowment and Regents’ letter of acceptance 10

3.1.4 1891 年 11 月 26 日 写给斯坦福大学校长乔丹的信:询问到斯坦福大学的
机会
1891 November 26 To Stanford University president Jordan: inquires
about opportunities at Stanford University 14

3.1.5 1892 年 莎拉·汤普金斯讨论“汤普金斯地产”的处置情况并对捐赠基金
表示关注
1892 Sarah Tompkins discusses disposition of the “Tompkins Tract”
and expresses concern about the endowment 15

3.1.6 1892 年 8 月 26 日 写给弟弟的信:告知自己在中国的情形并对经济状况
表示关注
1892 August 26 To brother: discusses personal situation in China and
expresses concern about money 17

- 3.1.7 1894 年 3 月 31 日 写给弟弟的信:谈论中国的银价及供养加州家人的情况
1894 March 31 To brother: discusses silver price in China and support of his family in California 18
- 3.1.8 1895 年 1 月 12 日 写给凯洛格校长的信:表达对阿加西讲座教席的兴趣并希望把家搬到柏克莱
1895 January 12 To president Kellogg: expresses interest in the Agassiz Chair and wants to relocate to Berkeley 20
- 3.1.9 1895 年 1 月 26 日 写给董事会的信:申请阿加西讲座教席
1895 January 26 To Board of Regents: applies for the Agassiz Professorship 22
- 3.1.10 1895 年 4 月 9 日 写给董事会的信:出售汤普金斯地产能获得足够的资金以支付阿加西讲座教席的费用
1895 April 9 To Board of Regents: sale of the Tompkins Tract will generate enough income to support the Agassiz Professorship 27
- 3.1.11 1895 年 4 月 30 日 写给凯洛格校长的信:傅兰雅夫人提供傅兰雅简历及成就的材料
1895 April 30 To president Kellogg: Eliza Fryer provides a sketch of John Fryer's career and achievements 28
- 3.1.12 1895 年 5 月 22 日 写给凯洛格校长的信:论述自己的生活计划并介绍在中国的工作
1895 May 22 To president Kellogg: discusses his life and plans and provides an overview of his work in China 33
- 3.1.13 1895 年 7 月 10 日 傅兰雅获得阿加西讲座教席:凯洛格校长鼓励“采取使蒙古人种受益的措施”
1895 July 10 Agassiz Professorship offered to John Fryer: president Kellogg encourages “Progressive Measures for the Benefit of the Mongolian Race” 39

3.1.14	1895 年 8 月 18 日	中国教育的变化:北京的李佳白描述北京教育状况的公开信	
	1895 August 28	Educational change in China: open letter from Gilbert Reid in Peking describing the educational situation in Peking	40
3.1.15	1895 年 9 月 17 日	理雅格写给傅兰雅的信:描述牛津大学的汉语教学状况并提出有关汉语教学法的建议	
	1895 September 17	To John Fryer: James Legge describes Chinese language instruction at Oxford and offers suggestions on teaching the Chinese language	41
3.1.16	1895 年 11 月 2 日	写给董事会秘书的信:接受阿加西讲座教席	
	1895 November 2	To the Secretary of Regents: accepts Agassiz Professorship	44
3.1.17	1895 年 11 月 2 日	写给凯洛格校长的信:告知自己的行程安排	
	1895 November 2	To president Kellogg: discusses relocation itinerary and calendar	45
3.1.18	1895 年	凯洛格校长:傅兰雅被提名为东方学讲座教授——职责概述及提名资料	
	1895	President Kellogg: John Fryer nominated for “The Oriental Chair”—position description and John Fryer’s nomination	46
3.1.19	1896 年 3 月 22 日	写给凯洛格校长的信:递交个人简历	
	1896 March 22	To president Kellogg: offers a résumé	49
3.1.20	1896 年 4 月 1 日	傅兰雅写给张之洞的顾问穆尔黑德的信:建议派遣中国学生到加州大学学习	
	1896 April 1	To C. Moorhead, advisor to Chang Chih-tung: John Fryer recommends sending Chinese students to the University of California	52
3.1.21	1896 年 8 月 6 日	柏克莱汉语教学的起始:傅兰雅描述他在加州大学的初次体验	
	1896 August 6	Early Chinese language instruction at Berkeley: John	

	Fryer describes his first experiences at the University of California	54
3.1.22	1898 年 4 月 7 日 写给凯洛格校长的信:要求雇用一位汉语和(或)日语助手 1898 April 7 To president Kellogg: requests a Chinese and/or Japanese language assistant	55
3.1.23	1900 年 5 月 3 日 写给惠勒校长的信:休假前讨论语言助手的问题 1900 May 3 To president Wheeler: discusses language assistants before taking leave	58
3.1.24	1900 年 6 月 25 日 傅兰雅刊印他的东方学教科书:前言 1900 June 25 John Fryer publishes college textbook: preface to John Fryer's <i>Oriental Studies Textbook</i>	60
3.1.25	1900 年 8 月 17 日 傅兰雅请求扩大他藏书室的空间,但遭惠勒校长拒绝 1900 August 17 John Fryer requests additional space for his library and president Wheeler denies the request	63
3.1.26	1900 年 9 月 28 日 写给惠勒校长的信:送给惠勒校长一份他的东方学教科书,得到了校长的祝贺 1900 September 28 To president Wheeler: sends president Wheeler a copy of his 'Oriental Studies' textbook and receives congratulations	65
3.1.27	1900 年 10 月 傅兰雅的小册子:美国加邦太书院图说 1900 October John Fryer's booklet 美國加邦太書院圖說 <i>Describes the University of California in Chinese</i>	67
3.1.28	1900 年 11 月 6 日 写给惠勒校长的信:谈论校外教学工作并得到校长的鼓励 1900 November 6 To president Wheeler: discusses extension work and president Wheeler offers encouragement	69
3.1.29	1900 年 12 月 5 日 写给惠勒校长的信:描述“东方协会”并得到鼓励 1900 December 5 To president Wheeler: John Fryer describes "Oriental Union" and receives encouragement	70

3.1.30 1901 年 4 月 28 日 给弟弟的信:谈论家庭生活和校园事务
1901 April 28 To brother George: discusses family and campus affairs
..... 72

3.1.31 1901 年 7 月 7 日 傅兰雅被任命为 8 个中国留学生的监护人
1901 July 7 Appointed in loco parentis , John Fryer becomes
responsible for eight Chinese students 75

3.1.32 1902 年 1 月 1 日 给弟弟的信:谈论家庭生活和校园事务
1902 January 1 To brother George: discusses family and campus
affairs 81

3.1.33 1902 年 9 月 1 日 写给惠勒校长的信:描述与贺瑞斯·卡彭铁尔的会面
并讨论卡彭铁尔可能给东方学院捐款一事
1902 September 1 To president Wheeler: describes meeting with
Horace Carpentier and discusses possible endowment for his Oriental
College 85

3.1.34 1902 年 10 月 10 日 写给惠勒校长的信:评估贺瑞斯·卡彭铁尔捐款
的可能性及东方系的需要
1902 October 10 To president Wheeler: appraises possible endowment
from Horace Carpentier and the needs for his Oriental Department
..... 86

3.1.35 1903 年 5 月 11 日 写给惠勒校长的信:讨论语言助手和旧金山及加州大
学里中国留学生的状况
1903 May 11 To president Wheeler: discusses language assistants, status
of Chinese students in San Francisco and at the University 88

3.1.36 1903 年 5 月 25 日 给弟弟乔治的信:谈论将访问欧洲“东方中心”的计划
以及去美东和欧洲的行程
1903 May 25 To brother George: discusses plans to visit “Oriental
Centers” in Europe and describes trip to east coast and Europe 91

3.1.37 1904 年 3 月 7 日 写给惠勒校长的信:讨论课程改革和东方语言系的未来
1904 March 7 To president Wheeler: discusses curriculum change and

	the future of the Oriental Languages Department	93
3.1.38	1904 年 12 月 9 日 写给惠勒校长的信:要求招募汉语教学助手并讨论需要招募一个能顶替他的新人 1904 December 9 To president Wheeler: requests an assistant to teach mandarin Chinese and discusses the need to recruit a replacement	99
3.1.39	1905 年 5 月 11 日 写给惠勒校长的信:讨论东方系的预算和助手的工作量 1905 May 11 To president Wheeler: discusses department budget and his assistants' workloads	100
3.1.40	1905 年 5 月 16 日 傅兰雅的加州东方学会正式成立 1905 May 16 John Fryer's Oriental Institute of California is incorporated	102
3.1.41	1905 年 5 月 傅兰雅的东方学会成立之初 1905 May Beginnings of John Fryer's Oriental Institute of California	102
3.1.42	1905 年 9 月 1 日 写给惠勒校长的信:讨论奖学金和中国留学生事宜 1905 September 1 To president Wheeler: discusses scholarships and Chinese students	104
3.1.43	1906 年 1 月 23 日 写给惠勒校长的信:倡议利用庚子赔款让中国留学生来加州大学学习 1906 January 23 To president Wheeler: advocates use of 'Boxer' funds to bring Chinese students to the University	105
3.1.44	1906 年 4 月 4 日 给弟弟乔治的信:描述教学和学生的情况 1906 April 4 To brother George:describes his teaching situation and students	107
3.1.45	1906 年 12 月 15 日 给弟弟妹妹的信:描述他的近况 1906 December 15 To brother and sister: describes his current situation	108

3.1.46 1907 年 3 月 25 日 给弟弟乔治的信:谈论退休问题
1907 March 25 To brother George: discusses pending retirement ... 109

3.1.47 1907 年 4 月 4 日 写给惠勒校长的信:要求为他的中文图书馆提供地方
1907 April 4 To president Wheeler: requests space for his Chinese library 110

3.1.48 1907 年 9 月 12 日 给斯坦福大学乔丹校长的信:讨论美国东方学联盟并邀请他参加联盟的活动
1907 September 12 To Stanford University president Jordan: discusses the National Oriental American League and urges president Jordan's Participation in the League 112

3.1.49 1908 年 1 月 1 日 写给惠勒校长的信:要求休学术年假
1908 January 1 To president Wheeler: requests sabbatical year ...
..... 113

3.1.50 1908 年 4 月 17 日 傅兰雅的东方学会给中国学生提供奖学金
1908 April 17 John Fryer's Oriental Institute offers scholarships to Chinese students 115

3.1.51 1908 年 5 月 27 日 写给惠勒校长的信:傅兰雅东方图书馆的状况
1908 May 27 To president Wheeler: status of John Fryer's oriental library 116

3.1.52 1908 年 柏克莱中国校友的近况
1908 Progress of Chinese alumni from Berkeley 118

3.1.53 1911 年 2 月 写给惠勒校长的信:讨论课程设置和东方学院的经费
1911 February To president Wheeler: discusses curriculum and funding for an "Oriental College" 120

3.1.54 1911 年 2 月 13 日 惠勒校长对东方学院的想法
1911 February 13 President Wheeler's view on the Oriental College
..... 125

- 3.1.55 1911 年 4 月 28 日 给弟弟的信:加州大学中文戏剧首演
1911 April 28 To brother: The first play in Chinese performed at the University 126
- 3.1.56 1913 年 4 月 傅兰雅的《格致汇编》:缅怀他在中国的工作
1913 April John Fryer's "Scientific Magazine": his work in China remembered 127
- 3.1.57 1914 年 12 月 16 日 给侄女埃塞尔文的信:赞扬慈善工作并表示希望帮助中国盲人
1914 December 16 To niece Ethelwyn: extols the virtue of philanthropic works and expresses his desire to help the Chinese blind 128
- 3.1.58 1915 年 8 月 2 日 给梅理尔教授的信:在柏克莱为东方学会置地
1915 August 2 To professor Merrill: purchase of land in Berkeley for the Oriental Institute 130
- 3.1.59 1915 年 9 月 26 日 写给古纳博士的信:推荐他以前的一位学生
1915 September 26 To Dr. Goodnow: recommends a former student 131
- 3.1.60 1915 年 东方学会简史
1915 A brief history of the Oriental Institute 132
- 3.1.61 1915 年 12 月 15 日 接受傅兰雅给加州大学东方学会的捐赠:东方学会将致力于资助来自东方的学生
1915 December 15 John Fryer's endowment of the Oriental Institute of California accepted: The Oriental Institute "to be devoted to aiding students ... of Oriental race" 135
- 3.1.62 1921 年(?)4 月 15 日 苏慧廉称赞傅兰雅的成就并称他是美国最负盛名的中国学权威
[1921?] April 15 W. E. Soothill praises John Fryer's achievement and lauds him as "the Greatest Authority on China in America" 136
- 3.1.63 1928 年 4 月 13 日 为傅兰雅的东方图书馆寻找合适的安置地方
1928 April 13 Finding a suitable place for John Fryer's Oriental

library 137

3.1.64 1928 年 7 月 2 日 傅兰雅给加州大学赠送遗产的遗嘱
1928 July 2 Death of John Fryer and his bequest to the University of
California 139

3.1.65 1928 年 12 月 12 日 傅兰雅的东方学图书馆的处理:大学和傅兰雅的儿子
关于处理傅氏中文图书馆的协商
1928 December 12 Disposition of John Fryer's library of oriental
books: The University and John Fryer's son on the disposition of the
Chinese library 140

第二章 补充资料
Chapter Two Addenda

3.2.1 1890、1895 年 两封对阿加西讲座教席申请者的推荐信
1890, 1895 Contenders for the Agassiz Chair; two letters
recommending candidates for the Agassiz Professorship 145

3.2.2 日期不详 李提摩太推荐傅兰雅担任京师大学堂校长
[Date unknown] Timothy Richard recommends John Fryer for president
of Peking University 146

3.2.3 1898 年 傅兰雅给学生出的考题的第一部分
1898 An examination given by John Fryer to his students, part I ...
..... 147

3.2.4 1899 年 傅兰雅给学生出的考题的第二部分
1899 An examination given by John Fryer to his students, part II ...
..... 148

3.2.5 日期不详 傅兰雅教授的讲座概要
[Date unknown] A sketch of professor Fryer's lecture 150

3.2.6	1902 年 7 月 12 日 傅兰雅被任命为新成立的武昌中文大学校长——《纽约时报》评论文章 1902 July 12 John Fryer appointed president of New Chinese University in Wuchang: a note in the <i>New York Times</i> review section	151
3.2.7	1912 年 中国盲人学院:傅兰雅为中国盲人做的慈善工作 1912 The Institution for the Chinese Blind: John Fryer's charitable work with the Chinese blind	152
3.2.8	1915 年 12 月 15 日 东方学会把土地转让给董事会——加州政府文件抄本 1915 December 15 Oriental Institute cedes land to the Regents: transcription of the official state of California document	153
3.2.9	1920 年 傅兰雅入选 1920—1921 年度美国名人辞典 1920 John Fryer entry in <i>Who's Who in America</i> , 1920-21	156
3.2.10	1929 年 4 月 29 日 已故的傅兰雅博士生前在中国创建的盲人点字法体系 1929 April 29 Late Dr. Fryer founds braille system in China	157
3.2.11	1928 年 傅兰雅逝世的四则讣告 1928 Four obituaries for John Fryer	160
3.2.12	傅兰雅任阿加西讲座教席时发表的文章 John Fryer's publications as Agassiz Professor	170

第三章 论文集

Chapter Three Essays

3.3.1	1896 年 中国的教育——过去、现在和未来 1896 Chinese Education—Past, Present, and Future	175
-------	--	-----

3.3.2 1899 年 汉语语言学
1899 Philology of the Chinese Language 202

3.3.3 1900 年 中国的文学
1900 The Literature of China 213

3.3.4 1901 年 中国的诗
1901 Chinese Poetry 224

3.3.5 1902 年 中国犹太人的社会政治生活
1902 The Social and Political Aspects of the Chinese Jews 229

3.3.6 1903 年 中国的八股文
1903 The Chinese Normal Essay 252

3.3.7 1904 年 中国的戏剧
1904 The Chinese Drama 258

3.3.8 1907 年 慧深——到美洲传教的佛教徒
1907 Hui Shen—Buddhist Missionary to America 263

3.3.9 1908 年 日本人和盎格鲁—萨克逊人的使命
1908 The Mission of the Japanese and Anglo-Saxon Peoples 271

3.3.10 1910 年 向加州大学董事会作的关于中国教育改革的报告
1910 Report to the Regents of the University of California on Educational Reform in China 276

3.3.11 1911 年 教育瞽人理法论
1911 Chiao-yü ku-jên-li-fa lun (Methods of Teaching the Blind).....
..... 296

3.3.12 1915 年 中国的盲人教育(根据美国盲人教育协会大会文集重印)
1915 The Education of the Chinese Blind (reprint), from Convention of the American Association of Instructors of the Blind 341

3.3.13 1915 年 中国的未来
1915 The Future of China 351

附录 1900 年 美国加利福尼亚太书院图说
Appendix 1900 *Booklet Describing the University of California in Chinese*
..... 371